

Сулейманова Альмира Камиловна, Сабитова Наиля Гильмановна

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ПРОЦЕССЫ В ТЕРМИНОЛОГИИ: МЕТАФОРА В ТЕРМИНОЛОГИИ АРХИТЕКТУРЫ

В статье рассматриваются особенности лексико-семантического способа образования архитектурных терминов. Внимание уделяется процессу терминологизации слов общелитературного языка. Отмечается зависимость формирования терминологической метафоры от бессознательного стремления мозга индивида усваивать новые знания на базе имеющихся и уже вербализованных в языковой картине мира специалиста. Рассматриваются различные признаки переноса лексического значения и наиболее продуктивные лексико-семантические группы терминов-метафор.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/7-2/49.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 7(73): в 3-х ч. Ч. 2. С. 169-171. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/7-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список источников

1. **Голсуорси Д.** Серебряная ложка [Электронный ресурс]. URL: http://www.e-reading.by/chapter.php/15394/18/Golsuorsi_7_Serebryanaya_lozhka.html (дата обращения: 23.05.2017).
2. **Демьянков В. З.** Конвенции, правила и стратегии общения (Интерпретирующий подход к аргументации) // Известия Академии наук СССР. Серия литературы и языка. 1982. Т. 41. № 4. С. 327-337.
3. **Иссерс О. С.** Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. Изд-е 6-е, доп. М.: Издательство ЛКИ, 2012. 304 с.
4. **Калачинский А. В.** Аргументация публицистического текста. Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 1989. 120 с.
5. **Маринина А.** Стилист. М.: ЭКСМО-Пресс, 1998. 416 с.
6. **Рыжова Л. П.** Французская прагматика. М.: КомКнига, 2007. 240 с.
7. **Ситосанова О. В.** Семантика и прагматика слов-аргументаторов в бытовом дискурсе: дисс. ... к. филол. н. М., 2008. 158 с.
8. **Уайльд О.** Портрет Дориана Грея [Электронный ресурс]. URL: <http://avidreaders.ru/book/portret-doriana-greya.html> (дата обращения: 23.05.2017).
9. **Dubay S.** Flame of Fidelity. USA: Dorchester Publishing, 1995. 396 p.
10. **Ducrot O.** Analyses Pragmatiques // Communications. 1980. Vol. 32. № 1. P. 11-60.
11. **Galsworthy J.** The Silver Spoon. Amsterdam: Fredonia Books (NL), 2001. 290 p.
12. **Wilde O.** The Picture of Dorian Grey. L.: CRW Publishing Limited, 2003. 288 p.

THE ROLE OF ARGUMENTATIVE WORDS *EVEN* – *ДАЖЕ* IN THE TACTICS OF PERSUASION

Sitosanova Ol'ga Vladimirovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Angarsk State Technical University
violets-f@mail.ru

The study is based on the theory of language argumentation by Oswald Ducrot, who believes that the argumentative words due to their pragmatic nature are able to change the argumentative force of the utterance. The paper defines the components of the argument, with the help of which the recipient is persuaded: thesis and argument. The author reveals the main role of the use of argumentative words in the tactics of persuasion. The examples from fiction of the English and Russian writers serve as the factual material for the research.

Key words and phrases: argument; thesis; argumentative word; tactics; strategy.

УДК 81'44

В статье рассматриваются особенности лексико-семантического способа образования архитектурных терминов. Внимание уделяется процессу терминологизации слов общелитературного языка. Отмечается зависимость формирования терминологической метафоры от бессознательного стремления мозга индивида усваивать новые знания на базе имеющихся и уже вербализированных в языковой картине мира специалиста. Рассматриваются различные признаки переноса лексического значения и наиболее продуктивные лексико-семантические группы терминов-метафор.

Ключевые слова и фразы: термин; терминосистема; терминообразование; термины-метафоры; метафоризация; язык специальности; языковое сознание; профессиональная картина мира.

Сулейманова Альмира Камиловна, д. филол. н., доцент
Сабитова Наиля Гильмановна
Уфимский государственный нефтяной технический университет
sgaziz@ufanet.ru

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ПРОЦЕССЫ В ТЕРМИНОЛОГИИ:
 МЕТАФОРА В ТЕРМИНОЛОГИИ АРХИТЕКТУРЫ**

Профессиональная компетенция высококлассного специалиста тесно связана с комплексом специальных знаний, которые базируются на лексике научного стиля речи в целом и языка узкой области знания в частности. Природа каждой научной сферы, отрасли или определенной области знания имеет свою собственную картину мира, значимой частью которой является освоение определенных видов профессиональной деятельности, овладение «образом» конкретной области науки или техники, целенаправленный отбор специфических языковых средств – терминологии.

Многими лингвистами терминология признается самостоятельным пластом лексики литературного языка. При определении термина на первый план выдвигается «понятийность» его содержания – слово или словосочетание с номинативной функцией, основанной на определении понятия (дефиниции). Во-вторых, термин является членом определенной конкретной терминосистемы, которая пополняется за счет разнообразных языковых средств. Анализируя современное состояние термина, можно отметить его большую семантическую гибкость, способность появления новых терминов на базе уже имеющихся, терминологизацию общеупотребительной лексики.

Явление терминологизации общеупотребительных языковых средств лингвистами рассматривается со следующих позиций: генезиса (литературный язык, заимствования, диалекты, калькирование, транслитерация, трансфонирование, морфологическое словообразование на базе слов родного языка, семантическое словообразование и т.д.); системности терминологии (общенаучные, межотраслевые, узкоспециальные); лексико-семантических процессов (метафорическая многозначность); терминологического фона (система социальных отношений, общеязыковая семантика термина) и др.

Значительное место в терминосистеме любой отрасли знания занимают лексико-семантические процессы, что связано со взглядом специалиста на свою профессию сквозь призму своей обыденной картины мира. Метафорическое мышление первично по сравнению с дискурсивно-логическим, поскольку метафору по праву относят к одному из логических способов мышления, восприятия мира, его познания. При метафорическом прочтении тех или иных явлений окружающего мира большое значение приобретает ассоциативно-образная связь между объектами, которая позволяет «выявить внутренние категориальные значения, субъективно-семантический контекст, сопровождающий познание окружающей человека действительности» [2, с. 77-78].

Метафоризация термина как ментальная процедура опирается на воображение, задача которого состоит в выявлении в новом приобретаемом знании дифференцирующих признаков термина и соотношении его с типичными чертами хорошо известного всем представителям одного этноса. Именно такая проекция, подобие и скрытое сравнение, лежащие в основе языковой метафоры, является определяющим в процессе образования терминов-метафор.

В терминообразовании участвует концептуальная метафора – не поэтически-образное языковое выражение, а когнитивная схема, с опорой на которую специалист интерпретирует события и явления окружающей действительности.

Метафора – важная составляющая языковой картины мира, она имплицитно присутствует в сознании любой языковой личности. Слова общелитературного языка в процессе терминообразования, в дискурсивных практиках деметафоризируются, утрачивают имеющиеся в общелитературном языке новизну и яркость и со временем уже не воспринимаются как образно-переносные образования, однако не сразу они начинают обозначать научное понятие. На пути *слово общелитературного языка* → *термин* лексическая единица должна пройти сложный процесс перекодирования обыденного знания в научное.

Значение термина определяется уже не значением слова, от которого образован термин, а той областью научного знания и логическими и предметными связями в рамках той терминосистемы, элементом и специальным понятием которых данный термин является. При этом не нарушается главное требование к термину – его однозначность. Такие терминологические обороты образуют уникальные в своем роде термины-метафоры, лишённые для специалистов экспрессивности и используемые ими не в качестве средства образительности речи, а как более точное обозначение научного или технического понятия. Например, значительное число терминов узкоспециальной терминологии архитектуры образовано лексико-семантическим способом на основе метафорического переноса (бабка, бой, вилка, глазок, щека и др.).

Терминологическая (номинативная) метафора – это сложное и многоплановое явление, в основе которого, как и при метафоре в общелитературном языке, – перенос лексического значения по какому-либо признаку (форме, размеру, функциям, внешнему виду, назначению и т.п.). Анализ более 500 терминов [1] выявил следующие наиболее продуктивные виды переноса терминов-метафор, входящих в терминосистему архитектуры:

1) по форме: *бусина* – шаровидный элемент декора в древнерусском зодчестве; *ёлка* – кладка кирпичей или камней под углом друг к другу («в елку»); *парус* – вогнутая поверхность треугольной формы, напоминающая корабельный парус;

2) по внешнему виду и по сходству эмоциональных впечатлений: *бык* – одно из наклонных массивных бревен в деревянной конструкции двускатной кровли;

3) по функции: *бой* – в русских крепостях ярус башни или стены, имеющий бойницы; для конкретизации значения термины-метафоры дополняются терминологическими элементами: *бой варовый* – нависающая верхняя часть стены, через отверстия которой на врагов лили смолу, кипяток; *бой подошвенный* – нижний ярус бойниц у подошвы стены для орудий; *бой средний* – бойницы второго, промежуточного яруса в крепостных стенах и башнях;

4) по функции и по местоположению: *пята* – нижняя поверхность арки или свода, опирающаяся на стену или столб;

5) по местоположению: *глава*, *главка* – наружное декоративное завершение барабана; от базового термина с помощью уточняющих терминологических элементов образуются другие термины данной терминосистемы: *шлемовидная глава*, *грушевидная*, *луковичная*, *зонтичная*, *конусовидная* и др. главы;

6) по форме: *чаша* – полукруглая выемка в конце бревна для рубки стен, вырубленная по форме другого бревна, которое будет в нее вложено, и мн. др.

Однако «следует признать, что разграничение метафорических переносов на основании объективных признаков (форма, местоположение, функция и др.) достаточно условно, поскольку в основе такого рода оснований для переноса всегда лежит сопоставление на ассоциативном уровне, всегда присутствует эмоциональное восприятие объекта, без которого понятия будут трудносопоставимы» [4, с. 209].

Термины-метафоры терминосистемы архитектуры представлены разнообразными лексико-семантическими группами, например:

1. Метафоры, основанные на физической жизни человека и живых существ: *детинец* – внутренняя часть крепости, где во время вражеской осады скрывали женщин и детей; *слезник* – выносная плита венчающего

карниза здания, имеющая на нижней поверхности выемку для стекания дождевой воды; *бабка* – вертикально расположенный брус в висячей системе стропил, к которому подвешивается затяжка, стягивающая конца стропильных ног.

2. Метафоры, в основе которых быт человека; в эту группу входят термины-метафоры, мотивирующим словом для которых послужили:

– ассоциации с предметами одежды, обуви, их частей: *пазуха свода* – пространство между наружными поверхностями примыкающих друг к другу сводов; *каблучки* – разновидность декора ордера;

– названия головных уборов: *венок* – пластический или живописный орнамент в форме круга, составленный из растительных элементов;

– названия принадлежностей туалета: *зеркало* – любая плоскость, ограниченная багетом; *серьга* – треугольный элемент в нижней части *уха*;

– ассоциации с бытом человека, домашней утварью: *бочка* – двускатная крыша, имеющая очертания луковицы церковных глав; *постель* – наиболее широкая часть каменной плиты, на которой укладывают камень на опору или фундамент; *вилка* – способ соединения деревянных брусьев под углом;

– названия музыкальных инструментов: *барабан* – 1) венчающая часть здания, цилиндрической или многогранной формы, завершенная куполом; 2) цилиндрическая секция колонны;

– название продуктов питания: *дынька* – в древнерусской архитектуре XV-XVII вв. декоративный элемент, шарообразное утолщение в средней части столбов, наличников окон; *сахарики* – ряд небольших прямоугольных выступов под карнизом, тягой или гейсоном здания.

3. Метафоры-соматизмы, названия частей тела и внутренних органов человека: *щека* – передняя и задняя сторона арки; *лопатка* (родств. *ладонь*, *лопасть*) – вертикальный выступ на стене здания, который не имеет базы и капители и отражает расположение опор внутри здания; *очелье* (от *чело* – *лоб*), в деревянной архитектуре – фронтон избы или фронтон наличника окна; *ушки* – декоративная деталь наличника барочного окна.

4. Метафоры-зоосемизмы: *охлупень* (др.-рус. охлупь, от *хлупь* – хвост птицы) – бревно, которое укладывали вдоль гребня кровли и которым прижимали сверху конёк; *гусек* – облом, состоящий из вогнутой дуги наверху и выпуклой внизу, венчает карниз (напоминает шею гуся); *волчий зуб* – разновидность геометрического орнамента, состоящего из чередующихся трехгранных выемок вершиной вверх и вершиной вниз.

Менее продуктивными в рассматриваемой терминосистеме являются переносы, в основе которых лежит сходство эмоциональных впечатлений, так называемые ассоциативные переносы, например: *генши* – рельефные летящие человеческие фигуры, украшающие стены; духи, покровители, помогающие человеку всю его жизнь; *фараонка* – изображение женщины с рыбьим хвостом в русских народных росписях и резьбе [3, с. 135-137; 5].

Таким образом, процесс терминологизации слова общелитературного языка, метафорическая номинация как базовая ментальная операция является достаточно продуктивным способом образования терминов архитектуры. Появление терминов-метафор объясняется бессознательным стремлением мозга человека (специалиста) создавать новые знания, возможно более сложные, сопоставить полученные знания с имеющимися и вербализировать их в рамках ментальности индивида. Терминологическая метафора обогащает лексикон языковой личности специалиста определенной области знания, формирует ее коммуникативную и профессиональную (терминологическую) компетенцию, не только изменяя тезаурусный уровень, но и активно влияя на мотивационный, или прагматический, уровень.

Список источников

1. Власов В. Г. Архитектура: словарь терминов. М.: Дрофа, 2003. 191 с.
2. Глазунова О. И. Логика метафорических преобразований. СПб.: Питер, 2000. 190 с.
3. Сулейманова А. К. Особенности терминологического словообразования (на материале терминов нефтяного дела) // Актуальные проблемы современного словообразования: материалы международной научной конференции. Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2009. С. 133-139.
4. Сулейманова А. К. Терминосистема нефтяного дела и ее функционирование в профессиональном дискурсе специалиста: дисс. ... д. филол. н. Уфа, 2006. 459 с.
5. Сулейманова А. К., Фаткуллина Ф. Г. Метафорическая номинация в языке науки // Вестник ВЭГУ. 2013. № 4 (66). С. 140-144.

LEXICO-SEMANTIC PROCESSES IN TERMINOLOGY: METAPHOR IN ARCHITECTURAL TERMINOLOGY

Suleimanova Al'mira Kamilovna, Doctor in Philology, Associate Professor
Sabitova Nailya Gil'manovna
Ufa State Petroleum Technological University
sgaziz@ufanet.ru

The article examines the peculiarities of lexico-semantic means to form architectural terms. The special attention is paid to the process of colloquial word terminologization. The author identifies the dependence of terminological metaphor formation on the unconscious tendency of individual's brain to form new pieces of knowledge on the basis of those already available and verbalized in specialist's linguistic worldview. The paper analyzes different indications of lexical meaning transfer and identifies the most productive lexico-semantic groups of terms-metaphors.

Key words and phrases: term; terminological system; term formation; terms-metaphors; metaphORIZATION; professional language; linguistic consciousness; professional worldview.